

طرق تدريس المفردات للطلاب المرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيمالونجون سومطرة الشمالية

Reza Muammar¹,

¹Sekolah Tinggi Agama Islam As-Sunnah Deli Serdang, e-mail: muammarr296@gmail.com

Histori Naskah

Diserahkan:
29-04-2024

Direvisi:
08-05-2024

Diterima:
11-05-2024

مستخلص

أما أهداف كتابة هذا البحث هي: (1) معرفة طرق تدريس المفردات المستعملة في المرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيمالونجون سومطرة الشمالية» (2) معرفة قدرة الطلاب على استيعاب المفردات بطرق المستخدمة للمرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيمالونجون سومطرة الشمالية» (3) معرفة العوائق في تدريس المفردات للمرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيمالونجون سومطرة الشمالية. ونتائج هذا البحث هي: (1) أن الطرق تدريس المفردات المستعملة للمرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيمالونجون سومطرة الشمالية هي طريقة الإلقائية والطريقة القواعد للرجمة. (2) وأما قدرة الطلاب على استيعاب المفردات بطرق المستخدمة للمرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيمالونجون سومطرة الشمالية هي ليست جيدة؛ (3) وأما العوائق في تدريس المفردات للمرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيمالونجون سومطرة الشمالية هي: عوائق تدريس المفردات عند المعلمين. عوائق تدريس المفردات عند المتعلمين» عوائق تدريس المفردات في البيئة. طرق التدريس, طريقة الإلقائية, طريقة القواعد, طريقة الترجمة

الكلمات الرئيسية

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode-metode pembelajaran mufradat di sekolah MTs Pondok Pesantren Al barakah simalungun Sumatra utara, yaitu dengan pendekatan penelitian kualitatif. Adapun pengumpulan data penelitian di peroleh dengan tiga teknik, yaitu melalui: observasi, wawancara dan, dokumentasi. Adapun tujuan penelitian ini ingin mengungkap tiga identifikasi masalah: (1) metode yang digunakan dalam pembelajaran mufradat sekolah MTs Pondok Pesantren Al Barakah, (2) seberapa jauh penguasaan siswa sekolah MTs Pondok Pesantren Al Barakah simalungun Sumatra utara terhadap mufradat, (3) Faktor-faktor apa sajakah yang menghalang/menghambat proses pembelajaran mufradat pada siswa sekolah MTs Pondok Pesantren Al Barakah simalungun Sumatra utara. Hasil penelitian ini mengungkap tiga temuan yaitu: (1) Metode yang digunakan dalam pembelajaran mufradat di sekolah MTs Pondok Pesantren Al Barakah Simalungun Sumatra Utara adalah: metode teladan(penyampaian kosa kata secara langsung), dan metode terjemahan. (2) Adapun penguasaan siswa sekolah MTs Pondok Pesantren Al Barakah Simalungun Sumatra Utara terhadap mufradat termasuk dalam kategori sedikit lemah. (3) dan adapun faktor-faktor yang menghalang /menghambat proses pembelajaran mufradat pada siswa sekolah MTs Pondok Pesantren Al Barakah Simalungun Sumatra Utara sebagai berikut: hambatan pembelajaran mufradat pada guru, hambatan pembelajaran mufradat pada siswa, hambatan pembelajaran mufradat pada media, dan hambatan pembelajaran mufradat pada lingkungan.

Kata Kunci : Metode Pembelajaran, Metode Ceramah, Metode teladan, Metode Terjemah

Corresponding Author : Reza Muammar, e-mail: muammarr296@gmail.com

المقدمة

قال ابن جني اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضها،¹ واللغة هي وسيلة الإتصال بين الناس كلام أو كتابة،² يعبر بها كل قوم عن أغراضهم، ولذلك نفهم أن اللغة كانت أمرا مهما في الحياة. واللغة هي أداة الإتصال المهمة لتوصيع المعاملة والمعارف والفهم في أنواع العلوم.

إن اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم، وبها نزل على خاتم المرسلين فالعناية بها عناية بكتاب الله تعالى ودراستها والتمرس فيها عون على فهم آيات كتاب الله الكريم وأحاديث سيد المرسلين. فهي لغة شريعتنا الغراء وحينما ندافع لا ننطلق من منطلق قومي أو عصبي، بل ندافع عن اللغة ديننا التي بها سيدنا حضارتنا الإسلامية.

وكانت اللغة العربية هي لغة عاد وثمود وجديس وجرهم وكانت منتشرة في اليمن، والعراق، وبلغت النضج والسمو والكمال حينما استقرت في الحجاز. إذا فصارت معرفة اللغة العربية ضرورة لكل مسلم كي يقوم بشعائره التعبديّة وتمكن من تلاوة الكتاب الكريم الذي أنزله الله باللغة العربية.³ كما قال سبحانه وتعالى: (إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ).⁴ وقال في آية أخرى: (الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ).⁵

وفهم اللغة العربية لا بد من تعميلها، وقد يكون تعليم اللغة العربية بطريقة وأساليب مختلفة. تعليم اللغة العربية مختلف بتعليم اللغة الأم، فلذلك أساس التدريس لها فرق إما في طرق التدريس أو في مادتها. وفي تعليم اللغة العربية هناك تعليم المهارات اللغوية فهي الاستماع والكلام وقرآءة والكتابة. وإن هذه المهارات تمثل الركيزة الأولى في السيطرة على اللغة، فإذا امتلك المتعلم المهارات اللغوية، كانت لديه القدرة اللغوية، وبالتالي سهل عليه استعمال اللغة دون مشقة أو عناء.⁶

¹ محمود أحمد السيد، طرائق تدريس اللغة العربية، (دمشق: منشورة جامعة دمشق، 1416) ص.9.

² Acep Herman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2013), hal.58.

³ محمد الفدى، أسباب انصراف الطلاب عن أقسام اللغة العربية، (المنشور في مجلة كلية اللغة العربية) ص.

⁴ القرآن الكريم، سورة الزخرف، آية.3.

⁵ القرآن الكريم، سورة يوسف، آية.1-2.

⁶ أحمد فؤاد محمود عليان، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق التدريسها، (الرياض: دار المسلم، 1413 هـ)، ط.1، ص.9.

وتعليم المهارات ليس أمرا سهلا، ولا يمكن للمتعليم تحصيل هذه المهارات إلا بعد أن يدرك عناصر اللغة الثلاث وهي الأصوات والمفردات والتراكيب، ومن أهم تعليم هذه الثلاثة هي تعليم المفردات. وقد يختلف خبراء تعليم اللغات الثانية في معني اللغة، وأهداف تعليمها. ومع ذلك فإنهم ينفقون على أن تعليم المفردات مطلب أساسي من مطالب تعليم اللغة الثانية وشرط من شروط إجابتها.⁷

وعلى المدرس لا بد أن يكون له قدرة أو كدوة على إيصال العلوم أمام تلاميذه. لأن المدرس له دور مهم عند المجتمع في تنمية الأجيال، وترقية الأمة، وتطور البلدان،⁸ ومدرس اللغة العربية أيضا هو مدرس اللغة والدين، كما عرفنا إذا نريد أن نفهم الدين بفهم الدقيق لا بد لنا أن نفهم اللغة العربية بفهم الدقيق أيضا، لأن القرآن نزل الله باللغة العربية، أحاديث النبي باللغة العربية، وكتب العلماء أيضا باللغة العربية.

ولذلك لازم من لوزم على مدرس اللغة العربية هو أن يدرس تلاميذه بأحسن طريقة حتى يدركوا على كفاءة جادة في استعاب المدة وفهمها. وإن طرق التدريس لها أهمية عظيمة في العملية التعليمية فمن الضروري على المدرس تعرف مفهومها بصورة دقيقة. وقيل عن طريقة أيضا بأنها الأسلوب المسلسل الذي يمارسه المدرس لأداء عملية التعليم ولتحقيق الغرض المطلوب منها في إيضاح المدة أو المعلومات إلى التعليم، ويمكن أن تعني أيضا الكيفيات التي تتحقق التأثير في المتعلم حيث تؤدي إلى التعليم والنماء.⁹ فلذلك لا بد من تمام الإهتمام بتدريس مادة اللغة العربية، ولاسيما في درس المفردات لأنها أمرا أساسي في تعليم اللغة العربية.

فالمشكلة التي وقعت كثيرا لدى مدرسين في هذا العصر أنهم لم يتمكنوا جيدا في تدريس المادة، ومن ناحية الأخرى أن التلاميذ لم يفهموا اللغة العربية فهما صحيحا ولم يطبقوها تطبيقا صحيحا، مع أن المدرس قد علمهم كثيرا من مفردات. وهذه المشكلة التي نظهر الآن هي المشكلة التي واجهها تلاميذ معهد هداية الله في الصف الثاني للمرحلة المتوسطة تنجونج موراوي دلي سردانج سومطرة الشمالية،

⁷ رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، (إيسيكو: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، 1410 هـ/1989 م)، ص. 194.

⁸ W. James Phopam, *Teknik Mengajar Secara Sistematis*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2011), h. 1.

⁹ طه علي حسين الدليمي وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي، اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها، (عمان - الأردن: دار الشروك، 2005 م)، ط. 1 ص. 87.

حيث أنهم وجدوا صعوبة في فهم اللغة العربية ولم يتوسعوا على المفردات مع أن المدرس قد علمهم كثيرا من المفردات داخل الفصل ويزيد ذلك أن في هذا المعهد يعقد فيه نشاط الدرس الإضافي خارج الفصل كل ليلة يسميه نشاط إعطاء المفردات الجديدة. ومن هذا أراد البحث اكتشاف المشكلات الواقعة في هذا المعهد.

منهجية البحث

منهجية البحث بطريقة البحث استخدم الباء 7 ' ح ك طريقة الكيفي وهو البحث الوصفي هو أسلوب من

أساليب التحليل ال1 < . | فدم 'مه :

وقته زمنية معلومة, وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية, ثم تفسيرها بطريقة موضوعية. ويرى آخرون أن البحث الوصفي هو عبارة عن طريق لوصف الموضوع المراد دراسته من خلال منهجية علمية صحيحة

النتائج البحث

قدرة الطلاب على استيعاب المفردات بطرق المستخدمة وأسباب الضعف لطلاب المرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيما لوتجون المتوسطة بمعهد البركة سيما لوتجون

(أ) قدرة الطلاب على استيعاب المفردات بطرق المستخدمة لطلاب المرحلة المتوسطة

قام الباحث باستعمال ثلاث طرق التقييم لمعرفة قدرة الطلاب و مدى استيعابهم للمفردات وهي: التقييم من خلال نتائج الامتحان التي قام بها مدرس اللغة العربية، والتقييم من خلال نتائج وإجابات الطلاب من أسئلة الباحث من الحوارات والمحادثات التي قام الباحث بسؤالها، وأخيرا التقييم من خلال الملاحظة واقعة الطلاب في محادثاتهم اليومية البيئة اللغوية. وقد توصل الباحث إلى نتيجة مفاهمهم أن قدرتهم للاستيعاب المفردات لم تكن جيدة بل بحاجة إلى تطوير أكثر فاكثر.

(ب) أسباب ضعف الطلاب في تطبيق المفردات بطرق المستخدمة لطلاب المرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيما لوتجون

السبب الأول الذي يجعل الطلاب المتوسطة ضعفاء في اللغة العربية هو أنهم لا يمارسون اللغة العربية التي يتعلمونها في الفصل، كما أنهم ضعفاء جدا في التحدث باللغة العربية بسبب قلة اهتمامهم بسبب عدم حماسهم في التحدث باللغة العربية، فهم متقبلون جداً. صعب عند التحدث بالعربية بسبب عدم وجود المفردات لأنهم غالباً ما يكونون كسالى عند تعلم اللغة العربية لأن معظمهم لا يحبون اللغة العربية ويفضلون الدروس العامة ويقولون أيضاً أن اللغة العربية صعبة للغاية.

السبب التالي هو أن الأستاذ العربي يستخدم أو يتكلم لغة عربية عالية وهو أمر يصعب على الطلاب فهمه بحيث يصبح الطلاب بذلك كسالى ويفقدون الدافع ثم قالوا أيضاً إن درسا صغيرا للغة العربية في المرحلة المتوسطة وهذا كان أحد أسباب ضعف لغتهم العربية وأرادوا المزيد من دروس اللغة العربية حتى يتمكنوا من التركيز أكثر لاحقاً لأنهم كانوا ضعيفين في التحدث باللغة العربية لأن الأستاذ عند التدريس لم يشرح بشكل صحيح اللغة العربية بإتقان.

ثم يعود ضعف حديث الطلاب فيالمتوسطة إلى افتقارهم للمفردات، وقلة فضولهم باللغة العربية، وقلة الدافع لديهم لإضافة حفظ المفردات والأسوأ من ذلك هو أن سبب ضعف لغتهم هو عندما يشرح مدرس اللغة العربية في فصلهم في الغالب أنهم ينامون.

٤- العوائق و الحلول عن تدريس المفردات بطرق المستخدمة بمعهد البركة

سيما لونجون

1) العوائق في تدريس المفردات بطرق المستخدمة بمعهد البركة

أما العوائق تدريس المفردات بطرق المستخدمة للمرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيما لونجون

كما قالت الأستاذة سيتي نور جنة و الأستاذ أمام إلى أربعة

أقسم هي :

1) عوائق في المعلم

أما عوائق معلم اللغة العربية رأى الباحث في هذا المعهد خاصة في المتوسطة أن ليس هناك المعلم متخصصا في تدريس المفردات المعلم لا يفهم أنواع طرق تدريس اللغة العربية حتى يصعب المعلم فهما عن المواد التي سيلقيه على الطلاب، عدم وجود الدورات التبرية التدريية لرفع كفاءة المعلمين،

وقلة تطبيق اللغة العربية. قالت الأستاذة سيتي نور جنة أن العوائق في تدريس المفردات، عند المعلمين كما يلي:

(أ) المعلم اللغة العربية ليس متخصصا في المفردات¹⁰.

وإن تدريس المفردات يحتاج إلى معلم متخصص، المتخصص في اللغة العربية لاسيما متخصص في تدريس المفردات ولاحظ

وأما طريقة قواعد الترجمة أن المدرس يعطي الطلاب حوارات العربية مع ترجمتها بالإندونيسية، فالمشكلة في هذه الطريقة رأى الباحث أن الطلاب بعد حفظها حوارات هم لا يستخدمون تلك الحوارات فلذلك لا يستطيعون أن يتحدثوا بالعربية جيدين لأنهم لا يمارسون التحدث بالعربية باستخدام الحوارات التي حفظوها. وبسبب هذا رأى الباحث أن هذه الطريقة غير المناسبة لتدريس المفردات في هذا معهد.

(ت) عدم وجود الدورات التدريبية لرفع كفاءة المعلمين

من ملاحظة الباحث أن في هذا المعهد لا توجد الدورة لرفع كفاءة المتعلمين في تدريس اللغة العربية لاسيما في تدريس المفردات. ، وهذا يسبب ضعف المعلم في تدريس المفردات.

(ث) عدم التطبيق اللغة العربية

رأى الباحث وكما قال محمد عارف طالب في الصف الثاني المتوسطة بمعهد البركة، كثير من المعلمين لا يطبقون اللغة العربية في كلامهم اليومية إلا قليلا ولا يدرسون باللغة العربية إلا قليلا جدا. وبهذا سبب من أسباب لهم النسيان وقلة اهتمام اللغة العربية وسوف ينسيهم كيف تدريسها

(ب) عوائق في المتعلم

وأما بنسبة عوائق الطلاب ضعفهم في المفردات الموجودة في كتاب دروس اللغة ، قلة فهمهم عن معاني، الحوارات قلة اهتمامهم بمراجعة الدروس وحفظ الحوارات وتطبيق اللغة العربية. كثير منهم لا يحبون اللغة العربية ولا يرغبون فيها وقالوا إنها صعبة وضعفوا في اللغة العربية من كل جهة. من العوائق تدريس المفردات قلة فهمهم عن معاني الحوارات بسبب هذا المدرس لا يستخدم اللغة العربية عند تدريسها إلا قليلا.

¹⁰ سبتينور جنة, مقابلة, معهد البكة 19 أبريل 2022

(1) قلة اهتمام الطلاب بتطبيق اللغة العربية.

فرأى الباحث أن من أسباب نسيان وإضاعة العلوم هي عدم

التطبيق والمراجعة وخاصة العلوم اللغة العربية لاسيما المفردات أيضا من العوائق المفردات.¹¹

(ج) عوائق في الوسائل التعليمية

وأما وعوائق في البيئة قلة وجود المشرف لتطوير المفردات، عدم استخدام الوسائل السمعية

البصرية، قلة البرامج المرئية والمسموعة المناسبة المتعلم المفردات¹².

(د) تكون الحلول عن طرق تدريس المفردات لطلاب المرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيما لونجون

الحل الذي سينقله الباحث هو أولاً للطلاب، ثم خاصة لمدير المدرسة وأصحابه، إذا كانوا يريدون حقا أن يتمكن طلابهم من التحدث باللغة العربية بشكل جيد وصحيح، فيجب عليهم إضافة المزيد من ساعات اللغة دروس العربية، لأن اللغة العربية في معهد البركة خاصة في المرحلة المتوسطة لا تزال قليلة جدا. في أسبوع واحد هناك أربع ساعات من دروس اللغة العربية وخاصة في المرحلة المتوسطة، إذا أراد المدير وأصحابه في هذا المعهد أن تكون اللغة العربية للطلاب غير عادية بطلاقة وجميلة. فيجب إضافتها مرة أخرى، يجب أن يكون هناك ثماني ساعات على الأقل في الأسبوع.

ثم يجب تحسينه مرة أخرى وإعادة تأكيده من قبل المعهد للطلاب ممارسة اللغة العربية في

حياتهم اليومية، وخاصة في المرحلة المتوسطة، وإعادة التأكيد

للطلاب غير عادية بطلاقة وجميلة فيجب إضافتها مرة أخرى، يجب أن يكون هناك ثماني ساعات على الأقل في الأسبوع.

ثم يجب تحسينه مرة أخرى وإعادة تأكيده من قبل المعهد للطلاب ممارسة اللغة العربية في

حياتهم اليومية، وخاصة في المرحلة المتوسطة، وإعادة التأكيد للمعلمين على تدريس اللغة العربية باستخدام اللغة العربية دون ترجمتها إلى الإندونيسية إلا في حالات الطوارئ. أما إذا كان يقوم في ترجمتها، يقوم المدرس بترجمة اللغة العربية إلى العربية، ثم يقوم مدرس اللغة العربية دائما بدعوة الطلاب للتحدث باللغة العربية في الفصل وخارجه، ولا يكفي عند ذلك، فالواجب أيضا أن

¹¹ ملاحظة الباحث، معهد البركة سيمالونجون 18 أبريل 2022

¹² أمام هديات، مقابلة، معهد البركة سيمالونجون

يتحدث مدرس اللغة العربية مع معلمي اللغة العربية الآخرين باستخدام اللغة العربية ليكون قدوة لطلابهم وليكونوا متحمسين ومجيبين للتحدث باللغة العربية في حياتهم.

ثم الحل التالي هو أنه يجب إعطاء الطلاب كثيرا من المفردات، ثم يحفظونها ويمارسونها في حياتهم اليومية من خلال التحدث إلى أصدقائهم، والتحدث إليهم، ثم المفردات التي حفظوها. يجعلها جملا مفيدة ثم لقسم المنظمة، يقوم بعمل جواسيس أو جاسوس من أجل جعل الطلاب لا يتساهلون في التحدث باللغة الإندونيسية. إذا تم القبض عليهم وهم يتحدثون باللغة الإندونيسية فسيتم معاقبتهم، وتكون العقوبة إما في الشكل بإعر بالجملة أو تغريمه أو يجب عليه حفظ المفردات مائة مفردات على الأقل.

لكن لسوء الحظ، ما وجدته الباحث أن هيئة المدرسة في معهد البركة سيما لونغون سومطرة الشمالية لا تزال أقل اهتمامًا بتحسين جودة الطلاب في تحدث اللغة العربية، لذلك نأمل أن يجعل هذا الحل درسا وعبرة المعهد البركة مؤسسته خاصة. ثم المدارس أخرى ومؤسسات أخرى لنتمكن من استخدام هذا الحل الذي وصفه الباحث إذا احتاجته.

خلاصة البحث

بعد جولة علمية حول موضوع " طرق تدريس المفردات لطلاب المرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيما لونغون" يتوصل الباحث إلى النتائج الآتية:

- 1- الطريقة التي استخدمها المدرس في تدريس المفردات للمرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيما لونغون هي الطريقة الإلقائية والطريقة القاعواعد الترجمة
- 2- قدرة الطلاب على استيعاب المفردات بمعهد البركة سيما لونغون ليست جيدة ويظهر هذا الضعف اللغوي من خلال ملاحظة نتائج الامتحان، ومقابلة معلم اللغة العربية بالإضافة إلى إجابة الطلاب على الاستبانة المغلقة التي قام الباحث بنشرها بينهم وتقييم إجاباتهم بعدها.
- 3- العوائق في تدريس المفردات للمرحلة المتوسطة بمعهد البركة سيما لونغون تتمثل في أربعة أقسام:

(أ) عوائق تدريس المفردات عند المعلمين وهي: المعلم اللغة العربية ليس

متخصصا في تدريس المفردات, المعلم لا يفهم عن أنواع طرق تدريس المفردات ، عدم وجود الدورات التربوية التدريية لرفع كفاءة المعلمين، عدم التطبيق اللغة العربية.

ب) عوائق تدريس المفردات عند المتعلمين وهي: ضعف معرفة الطلاب عن المفردات قلة فهم الطلاب عن المعاني الحوارات، قلة اهتمام الطلاب بمراجعة الحوارات.

ج) عوائق تدريس المفردات في الوسائل التعليمية، وهي: قلة الكتب اللغة العربية والمواد التعليمية ،وقاموسها عدم وجود الوسائل الإيضاح في الفصل، عدم توافر النقود لشراء الوسائل التعليمية .

د) عوائق تدريس المفردات في البيئة وهي عدم وجود المشرف التطوير المفردات، عدم استخدام الوسائل السمعية البصرية، قلة البرامج المرئية والمسموعة المناسبة لمتعلم المفردات.

المراجع

- محمد أحمد السيد، طرائق تدريس اللغة العربية، (دمشق: منشورة جامعة دمشق، 1416) ص.9.
- Acep Herman, *Metodelogi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2013), hal.58.
- محمد الفدى، أسباب انصراف الطلاب عن أقسام اللغة العربية، (المنشور في مجلة كلية اللغة العربية) ص.
- القرآن الكريم، سورة الزخرف، آية.3.
- القرآن الكريم، سورة يوسف، آية.1-2.
- أحمد فؤاد محمود عليان، المهارات الغوية ماهيتها وطرائق التدريسها، (الرياض: دار المسلم، 1413 هـ)، ط.1، ص.9.
- رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، (إيسيكو: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، 1410 هـ/1989 م)، ص. 194.
- W. James Phopam, *Teknik Mengajar Secara Sistematis*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2011), h. 1.
- طه علي حسين الدليمي وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي، اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها، (عمان – الأردن: دار الشوك، 2005 م)، ط. 1 ص.87.
- سيتينور جنة، مقابلة، معهد البركة 19 أبريل 2022
- ملاحظة الباحث، معهد البركة سيمالونجون 18 أبريل 2022
- أمام هديات، مقابلة، معهد البركة سيمالونجون